



Schweizerische Asylrekurskommission
Commission suisse de recours en matière d'asile
Commissione svizzera di ricorso in materia d'asilo
Cumissiuun svizra da recurs concernent l'asil

Medienmitteilung – Communiqué aux médias – Comunicato stampa – Media release

Zollikofen, 30 novembre 2004

Lingua della decisione in procedura d'asilo.

La Commissione svizzera di ricorso in materia d'asilo (CRA) ha precisato, in una decisione di principio del 3 novembre 2004, le condizioni d'applicazione delle norme sull'utilizzo delle lingue ufficiali nelle decisioni rese dall'Ufficio federale dei rifugiati (UFR).

La CRA considera che la redazione, da parte dell'UFR, di una decisione in una lingua ufficiale svizzera ignota al richiedente e diversa da quella ufficiale del suo luogo di residenza* può mettere in pericolo l'esercizio efficace dei suoi diritti ad un ricorso effettivo ed all'equo processo. Allorquando l'UFR opta eccezionalmente per una siffatta soluzione, deve di principio adottare delle appropriate misure correttive, per esempio la traduzione orale della decisione al momento della notificazione. In caso d'omissione, può giustificarsi l'annullamento della decisione impugnata.

Nel caso concreto, l'UFR ha notificato ad un richiedente l'asilo - residente in Ticino da oltre due anni e che conosce l'italiano - una decisione redatta in francese, lingua a lui ignota, senza adottare delle misure correttive. Ritenuto che in sede ricorsuale la parte era rappresentata da un avvocato, la decisione impugnata non è, tuttavia, stata annullata a causa dell'irregolarità linguistica. In considerazione dell'insieme delle circostanze del caso di specie e su richiesta, la CRA ha però posto a carico dell'UFR le modiche spese di traduzione della decisione impugnata sostenute dal ricorrente.

Altre informazioni:

Edouard Iselin, responsabile informazione CRA
tel.: 031 323 73 67; Fax: 031 323 72 20
E-mail: edouard.iselin@ark.admin.ch

*Art. 16 cpv. 2 LAsi: la procedura davanti all'Ufficio federale si svolge di norma nella lingua ufficiale nella quale ha avuto luogo l'audizione cantonale o nella lingua ufficiale del luogo di residenza del richiedente.